

GRUPO DE INVESTIGACIÓN FORMATIVO: LENGUAJE CLARO Y TRADUCTOLOGÍA

FORMATIVE RESEARCH GROUP: PLAIN LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES

Investigadoras USAL:

Albano, Hilda Rosa (hilda.albano@usal.edu.ar); Colella, Valeria Magalí;
De Cucco Alconada, Carmen

Alumnos USAL:

Deveaux, María Delfina; Gómez, Patricia Beatriz; Markin, María Verónica;
Mata Adimari, María Victoria; Pena Nouche, Melody Belén; Russo, Juan Bautista;
Taryi, Mercedes Abigail

Palabras clave: traductología, lenguaje claro, gramática del español

Keywords: *translation studies, plain language, Spanish grammar*

Resumen

Toda producción escrita posee, por un lado, marcas propias de la naturaleza textual del documento, y, por otro, marcas propias del estilo del autor, que manifiestan su mundo de creencias ante los demás (Haverkate, 2012, 1995; De Beaugrande y Dressler, 1981). Algunas de estas marcas son huellas propias del ámbito en el que se encuadra el tipo textual (Van Dijk, 1980), pero otras son evasiones de las normas lingüísticas y pueden dificultar la legibilidad del texto según las competencias y las capacidades de comprensión de los receptores que participan en la situación comunicativa. Es frecuente encontrar personas que consideran la escritura enrevesada como un espejo de la complejidad de los temas que se tratan. Sin embargo, esta manera de redactar deja en evidencia a un autor que, por alguna razón, quiere obstaculizar los contenidos de su mensaje o que, quizá, no desarrolló habilidades en la escritura y que las oscuridades en su redacción surgen del desconocimiento de las estrategias discursivas (Ducrot y Anscrombre, 1988). Por esta razón, muchas instituciones establecieron una gran cantidad de disposiciones para que las comunicaciones se desarrollaran en un marco de cortesía y respeto por el interlocutor mediante documentos escritos de manera accesible y clara (Montolío y Tascón, 2020). En consonancia con los movimientos en favor de una comunicación clara, este proyecto se propone presentar diferentes instancias en las que el traductor o el intérprete debe considerar el uso de expresiones claras para el receptor (Martín y Sáenz, 2017). Además, debe potenciar las habilidades en la traducción de textos en favor de una comunicación fluida y libre de obstáculos con el fin de promover los vínculos entre el traductor o el intérprete y el autor; entre el autor y su público, y entre el lector y el texto, ya sea una obra escrita o un enunciado (oral). Como se trata de un proyecto de investigación de carácter formativo, se desarrollará en dos instancias simultáneas: por un lado, se lle-

varán a cabo investigaciones sobre la producción de traductores o intérpretes desde una perspectiva funcional (pragmático-discursiva) en la lengua meta (español); por otro lado, se formará a un grupo de investigadores-estudiantes en la práctica de la investigación y de los estudios de traductología, enfocados en el tema de la claridad en la expresión.

Abstract

Every written production has, on the one hand, marks of the textual nature of the document, and, on the other, marks of the author's style, which manifest their world of beliefs to others (Haverkate, 2012; 1995; De Beaugrande and Dressler, 1981). Some of these marks are traces of the area in which the text type is framed (Van Dijk, 1980), but others are evasions of linguistic norms and can hinder the readability of the text depending on the skills and comprehension abilities of the receivers participating in the communicative situation. It is common to find people who consider convoluted writing as a mirror of the complexity of the topics covered. However, this way of writing reveals an author who, for some reason, wants to hinder the contents of his message or who, perhaps, did not develop writing skills and that the obscurities in his writing arise from ignorance of the discursive strategies (Ducrot and Anscrombre, 1988). For this reason, many institutions established a large number of arrangements so that communications take place within a framework of courtesy and respect for the interlocutor through written documents in an accessible and clear manner (Montolio and Tascón, 2020). In line with the movements in favor of clear communication, this project aims to present different instances in which the translator or interpreter must consider the use of clear expressions for the receiver (Martín and Sáenz, 2017). In addition, it must enhance the skills in the translation of texts in favor of a fluid and obstacle-free communication in order to promote the links between the translator or interpreter, and the author; between the author and his public, and between the reader and the text, either a written work or an (oral) statement. As it is a research project of a formative nature, it will be developed in two simultaneous instances: on the one hand, research will be carried out on the production of translators or interpreters from a functional perspective (pragmatic-discursive) in the target language (Spanish); on the other hand, a group of researcher-students will be trained in the practice of research and translation studies, focused on the issue of clarity of expression.